



Warszawa, 16 grudnia 2020 r.

## GLÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII

DYREKTOR GENERALNY  
*Marta Sadowska - Mielnik*

Nasz znak: GIWo.240.86.2020.IS

### Zaproszenie do złożenia oferty

**Główny Inspektorat Weterynarii (GIW), będący jednostką sektora finansów publicznych, zaprasza Państwa firmę do złożenia oferty, której przedmiotem jest „Świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2021 r.”.**

Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.).

### **I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2021 r. Przedmiot zamówienia dotyczy języka angielskiego – tłumaczenia w następujących kombinacjach językowych: z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego stanowi załącznik nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
3. Zamówienie będzie wykonywane od dnia podpisania umowy, jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2021 r., do dnia 31 grudnia 2021 r.

### **II. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu dotyczące **zdolności technicznej i zawodowej**:

#### **1) w zakresie doświadczenia:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń konsekutywnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego na język polski lub odwrotnie,

16 XII 2020 r.  
Marta Sadowska - Mielnik

a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co najmniej 20.000,00 zł (dwadzieścia tysięcy złotych). Usługi (umowy) wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z:

- języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie)

## **2) w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia:**

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 osobami, z których każda:

- włada biegle językiem angielskim;
- posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
- posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
- posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 5 tłumaczeń konsekwentnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie z zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie.

Osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób muszą brać udział w realizacji zamówienia. Zmiana tych osób jest możliwa tylko w okolicznościach i na warunkach określonych we wzorze umowy.

## **III. DOKUMENTY WYMAGANE DO ZŁOŻENIA OFERTY**

1. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.
2. Pełnomocnictwo, jeżeli oferta jest podpisana przez pełnomocnika.
3. Prawidłowo wypełniony i podpisany przez osobę upoważnioną:
  - a) „Wykaz usług” (załącznik nr 3 do „Zaproszenia do złożenia oferty”) wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy,
  - b) „Wykaz osób” (załącznik nr 4 do „Zaproszenia do złożenia oferty”), skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami.

Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dokumentów (dowodów), o których mowa w lit. a, w przypadku gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie zostały wcześniej wykonane. Przez wartość usługi Zamawiający rozumie łączną wartość wykonanej lub wykonywanej usługi w ramach jednej umowy.

Przez jedną usługę Zamawiający rozumie sumę usług wykonanych lub wykonywanych w ramach jednej umowy. W przypadku wykazania usługi wykonywanej, należy wykazać wartość zrealizowanej części w ramach jednej umowy.

#### IV. KRYTERIUM WYBORU

Podstawą oceny ofert są: cena i doświadczenie tłumacza.  
Przyjęte kryteria oceny i ich ranga procentowa:

Kryterium	Znaczenie	Liczba możliwych do uzyskania punktów
1. Cena (C)	55 %	55
2. Doświadczenie tłumacza (D)	45 %	45

1. W **kryterium Cena (C)** - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór:

$$C = C_{\min} / C_n \times 55$$

C - ilość punktów badanej oferty w kryterium oceny Cena

$C_{\min}$  - najniższa cena spośród oferowanych

$C_n$  - cena badanej oferty

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następujących cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

2. W **kryterium Doświadczenie tłumacza (D)** punkty zostaną przyznane według następujących zasad:

Oceniana jest liczba tłumaczeń konsekwentnych, zrealizowanych przez każdego tłumacza, z zakresu weterynarii, z języka polskiego na angielski lub odwrotnie, w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych, ponad niezbędne minimum wymagane na potrzeby potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu z rozdziału II pkt 2 „Zaproszenia do złożenia oferty” w zakresie, tj. ponad 5 tłumaczeń konsekwentnych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym ww. wydarzeniu traktowany jest jako jedno tłumaczenie.

Dla potrzeb oceny ofert w ramach kryterium Zamawiający będzie brał pod uwagę maksymalnie 3 tłumaczenia konsekwentne dla każdego z 3 tłumaczy (ocenie nie będą podlegały tłumaczenia wskazane w Wykazie osób składanym na potwierdzenie spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego). W przypadku wykazania większej liczby tłumaczeń Zamawiający przy ocenie oferty w ramach ww. kryterium uwzględni tylko trzy pierwsze wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia.

Aby otrzymać punkty w kryterium **Doświadczenie tłumacza** Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał

jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający zsumuje liczbę tłumaczeń ponad minimum niezbędne do potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu podanych dla każdego tłumacza - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór:

$$D = \frac{OD_{bo}}{OD_{max}} \times 45$$

D – ilość punktów badanej oferty

OD<sub>bo</sub> – liczba tłumaczeń w badanej ofercie

OD<sub>max</sub> – największa liczba tłumaczeń spośród złożonych ofert

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następných cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

**Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):**

$$W = C + D$$

W – ocena końcowa

C i D – poszczególne kryteria wskazane powyżej

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która otrzyma największą ilość (sumę) punktów w ramach ww. kryteriów.

## **V. OGÓLNE WARUNKI UMOWY**

Obowiązki Stron określa wzór umowy stanowiący odpowiednio załącznik nr 6 do „Zaproszenia do złożenia oferty”.

## **VI. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY**

Ofertę należy przesłać e-mailem na podany niżej adres kontaktowy pod numer 22 lub za pośrednictwem poczty, albo złożyć w Biurze Podawczym Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi ul. Wspólna 30 w Warszawie, w nieprzekraczalnym terminie do dnia **21 grudnia 2020 r. do godz. 10<sup>00</sup>**.

Osobą upoważnioną do kontaktowania się z Wykonawcami są:

- w kwestiach proceduralnych: Rafał Adamiak, tel.22 623-25-51,  
e-mail: [rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl](mailto:rafal.adamiak@wetgiw.gov.pl) ,

- w kwestiach dot. przedmiotu zamówienia: Iwona Ślżak, tel.22 623-15-23,  
e-mail: [iwona.slzak@wetgiw.gov.pl](mailto:iwona.slzak@wetgiw.gov.pl) .

Sposób opisania koperty, w której składana jest oferta:

**GLÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII**

**ul. Wspólna 30**

**00 – 930 Warszawa**



## **„Świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2021 r.”**

Na kopercie lub w wiadomości przesłanej e-mailem musi być umieszczona pieczętka podmiotu składającego ofertę.

### **VII. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH**

Na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych), (zwanego dalej: RODO), Główny Lekarz Weterynarii informuje, że:

- 1) administratorem danych osobowych pozyskiwanych w ramach niniejszego zamówienia realizowanego przez Główny Inspektorat Weterynarii jest Główny Lekarz Weterynarii (adres siedziby: ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, kontakt: e-mail: [wet@wetgiw.gov.pl](mailto:wet@wetgiw.gov.pl), tel.: (48) 22 623-17-17, 22 623-20-89);
- 2) celem przetwarzania danych osobowych jest prawidłowa realizacja zamówienia i zawarcie umowy zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
- 3) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane z uwagi na to, że jest to niezbędne do wykonania umowy lub do podjęcia działań na Pani/Pana żądanie przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO);
- 4) podanie danych osobowych jest dobrowolne. Niepodanie danych uniemożliwi udział w zamówieniu;
- 5) Główny Lekarz Weterynarii nie posiada uprawnień do wydawania decyzji, o której mowa w art. 22 ust. 1 RODO, co oznacza, że żadne rozstrzygnięcia dotyczące Pani/Pana nie będą zapadać automatycznie oraz nie będą tworzone Pani/Pana profile;
- 6) Pani/Pana dane osobowe są przetwarzane przez okres wymagany prawem, określony w szczególności na podstawie przepisów o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach;
- 7) pozyskane od Pani/Pana dane osobowe mogą być przekazywane: podmiotom ubiegającym się o dostęp do informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej oraz w zależności od potrzeb - organom lub podmiotom publicznym uprawnionym do uzyskania danych osobowych na podstawie obowiązujących przepisów prawa, np. organom podatkowym, organom rentowym, sądom, organom egzekucyjnym, organom ścigania lub instytucjom państwowym, gdy wystąpią z żądaniem, w oparciu o stosowną podstawę prawną;
- 8) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania oraz do cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych w dowolnym momencie. Cofnięcie zgody pozostanie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem;
- 9) w sprawach z zakresu ochrony danych osobowych przetwarzanych w Głównym Inspektoracie Weterynarii możliwy jest kontakt pod adresem mailowym: [iod@wetgiw.gov.pl](mailto:iod@wetgiw.gov.pl) lub telefonicznym: (48) 22 623-24-81;

10) każdy, którego dane osobowe są przetwarzane w Głównym Inspektoracie Weterynarii ma prawo wnieść skargę do organu nadzorczego, którym w Polsce jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres siedziby: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).

DYREKTOR GENERALNY  
*Marta Satołska-Mielnik*

## Załącznik nr 1 do Zaproszenia do złożenia oferty

Pieczętka Wykonawcy

### Formularz ofertowy

Pełna nazwa Wykonawcy: .....

.....

Adres Wykonawcy: .....

NIP: .....

Kontakt:

Adres do korespondencji: .....

.....

tel.: ..... e-mail: .....

1. Zgłaszam swój udział w postępowaniu na „Świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2021 r.”.

2. Oferuję realizację zamówienia, zgodnie z „Zaproszeniem do złożenia oferty, według następujących warunków cenowych:

**Cena jednostkowa za 1 (jedną) godzinę zegarową tłumaczenia: ..... zł brutto (słownie złotych: .....**

**Całkowita cena\* ..... zł brutto (słownie złotych: .....**

*\* iloczyn ceny jednostkowej podanej przez Wykonawcę oraz szacunkowej liczby godzin tłumaczeń, tj. 124 godziny zegarowe.*

3. Akceptuję termin realizacji zamówienia określony przez Zamawiającego w „Zaproszeniu do złożenia oferty”.

4. Akceptuję 14-dniowy termin płatności od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT.

5. Oświadczam, że jestem związany ofertą w terminie 30 dni.
6. Oświadczam, że zapoznałem się z „Zaproszeniem do złożenia oferty” i nie wnoszę do niego żadnych zastrzeżeń. Tym samym zobowiązuję się do spełnienia wszystkich warunków zawartych w „Zaproszeniu do złożenia oferty”.
7. Oświadczam, że akceptuję wzór umowy. Jednocześnie zobowiązuję się w przypadku wyboru mojej oferty podpisać umowę bez zastrzeżeń, w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.
8. Na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnego rozporządzenia o ochronie danych), (zwanego dalej: RODO), wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w niniejszej ofercie w celach związanych z prawidłową realizacją przedmiotowego zamówienia i zawarcia umowy.
- Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celach związanych z prawidłową realizacją przedmiotowego zamówienia i zawarcia umowy.
9. Ofertę niniejszą wraz z załącznikami składam na ..... kolejno ponumerowanych stronach.
10. Do niniejszej oferty dołączam:
- 1) .....
  - 2) .....

....., dnia .....  
(miejscowość) (data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

\*)niepotrzebne skreślić



## Załącznik nr 2 do Zaproszenia do złożenia oferty

### Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

#### Warunki tłumaczenia konsekwentnego:

1. Czas pracy tłumacza liczony jest od chwili planowanego rozpoczęcia tłumaczenia, przy czym przerwy dla uczestników spotkania (konferencji) traktowane są jako czas pracy w wymaganym miejscu.
2. Wykonawca zobowiąże się do wykonywania usługi tłumaczenia we wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
3. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
4. Rozliczenie czasu pracy tłumacza następuje na podstawie tabeli czasu pracy, zawierającej czas pracy tłumacza i podpisanej przez uczestniczącego podczas tłumaczenia pracownika Głównego Inspektoratu Weterynarii. Wzór tabeli czasu pracy stanowi załącznik nr ... .. wzoru umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać wzór formularza tabeli czasu pracy tłumaczowi, który z tym dokumentem powinien się stawić w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu wraz z fakturą za wykonane tłumaczenie konsekwentne wypełnioną tabelę czasu pracy.
5. Za każde rozpoczęte pół godziny tłumaczenia Wykonawcy przysługuje ½ stawki za godzinę tłumaczenia. W razie, gdy czas tłumaczenia w ramach jednego zlecenia wynosi mniej niż 30 minut, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości ½ stawki przysługującej za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający dostarcza tłumaczowi materiały pomocnicze, o ile jest to możliwe, w terminie umożliwiającym przygotowanie się do tłumaczenia.
7. W przypadku tłumaczeń odbywających się poza granicami administracyjnymi miasta stołecznego Warszawy, tłumacz ponosi wszelkie koszty związane z zakwaterowaniem, całodziennym wyżywieniem oraz podróżą, a Wykonawca odpowiada za ich organizację.



**Załącznik nr 3 do Zaproszenia do złożenia oferty**

**WYKAZ USŁUG**

Lp.	Warunek, jaki ma spełniać usługa	Opis zamówienia	Data wykonania usługi (rozpoczęcia dd/mm/rrrr – zakończenia dd/mm/rrrr)	Nazwa odbiorcy/ Zamawiającego	Określenie dokumentu potwierdzającego należyte wykonanie usługi
1	Rozdział II pkt 1 „Zaproszenia do złożenia oferty”	<p>Nazwa zamówienia:.....</p> <p>Usługa obejmuje tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub odwrotnie: <b>TAK/NIE*</b></p> <p>Łączna wartość zleceń zrealizowanych w ramach usługi/tumowy: ..... zł brutto (słownie: .....)</p> <p><i>*właściwie zakreślić</i></p>			

Rozdział II pkt 1 „Zaproszenia do złożenia oferty”	Nazwa zamówienia:..... ..... Usługa obejmuje tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub odwrotnie: <b>TAK/NIE*</b>  Łączna wartość zleceń zrealizowanych w ramach usługi/umowy: ..... zł brutto (słownie: .....).  <i>*własnie zakreślić</i>			

....., dnia ..... 2020 r.

.....  
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

## Załącznik nr 4 do Zaproszenia do złożenia oferty

### Tłumaczenia konsekutywne

### WYKAZ OSÓB REALIZUJĄCYCH ZAMÓWIENIE

*(wykaz dla potwierdzenia spełnienia minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego)*

Pełna nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

Imię i nazwisko	Wykształcenie doświadczenie	oraz	Zrealizowane tłumaczenia	Informacja o podstawie dysponowania tymi osobami [np. umowa o pracę]
<b>Tłumaczenia konsekutywne</b>				
1.	<p>Władza biegle językiem .....</p> <p>Posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka: .....</p> <p>Ukończony kierunek studiów: ...../Określenie równoważnych kwalifikacji zawodowych: .....</p> <p>Minimum 3-letnie doświadczenie w zawodzie tłumacza: TAK/NIE*</p> <p>Minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z języka ..... na język lub odwrotnie w zakresie weterynarii: TAK/NIE*</p> <p><i>*właściwe zakreślić</i></p>		<p>Liczba zrealizowanych tłumaczeń z zakresu weterynarii: .....</p> <p>1. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>2. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>3. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>4. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>5. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>.....</p> <p>: .....</p>	
2.	<p>Władza biegle językiem .....</p> <p>Posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka: .....</p> <p>Ukończony kierunek studiów: ...../Określenie równoważnych kwalifikacji zawodowych: .....</p> <p>Minimum 3-letnie doświadczenie w zawodzie tłumacza: TAK/NIE*</p>		<p>Liczba zrealizowanych tłumaczeń z zakresu weterynarii: .....</p> <p>1. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>2. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p>	



	<p>Minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z języka ..... na język lub odwrotnie w zakresie weterynarii: TAK/NIE*</p> <p><i>*właściwe zakreślić</i></p>	<p>3. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>4. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>5. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p>	
<p>3.</p>	<p>Władza biegle językiem .....</p> <p>Posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka: .....</p> <p>Ukończony kierunek studiów: ...../Określenie równoważnych kwalifikacji zawodowych: .....</p> <p>Minimum 3-letnie doświadczenie w zawdzie tłumacza: TAK/NIE*</p> <p>Minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z języka ..... na język lub odwrotnie w zakresie weterynarii: TAK/NIE*</p> <p><i>*właściwe zakreślić</i></p>	<p>Liczba zrealizowanych tłumaczeń z zakresu weterynarii: .....</p> <p>1. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>2. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../ Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>3. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>4. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p> <p>5. Określenie Zamawiającego, na rzecz którego zrealizowano tłumaczenie: ...../Przedmiot tłumaczenia: ...../Data tłumaczenia/Liczba stron tłumaczeniowych: .....</p>	

....., dnia ..... 2020 r.

.....  
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

## Załącznik nr 5 do Zaproszenia do złożenia oferty

### Tłumaczenie konsekwentne

#### WYKAZ OSÓB REALIZUJĄCYCH ZAMÓWIENIE

*(wykaz dla oceny oferty w ramach kryterium Doświadczenie tłumacza)*

Pełna nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

Imię i nazwisko tłumacza	Liczba tłumaczeń konsekwentnych ponad minimum wymagane na potrzeby potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu – <u>uzupełnić jeśli dotyczy</u>	Dane identyfikujące tłumaczenie konsekwentne, tj. przedmiot tłumaczenia konsekwentnego, nazwa, miejsce i data wydarzenia, podczas którego tłumaczenie miało miejsce, oznaczenie Zamawiającego – <u>uzupełnić jeśli dotyczy</u>

**Uwaga:** Ww. tabela nie może powtarzać tłumaczeń wskazanych w Wykazie osób - wykazie dla potwierdzenia spełnienia minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego. Tłumaczenia powtórzone nie będą podlegały ocenie w ramach kryterium Doświadczenie tłumacza.

....., dnia ..... 2020 r.

.....  
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)



## Załącznik nr 6 do Zaproszenia do złożenia oferty

### UMOWA nr GIWpr.241.....2020.....

Zawarta w dniu ..... 2020 r., dalej zwana „Umową”, pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Głównym Inspektoratem Weterynarii** z siedzibą w Warszawie, przy ul. Wspólnej 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-22-83-496, nr REGON: 013298660, zwanym w dalszej części umowy **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

.....,

a

..... z siedzibą w ....., przy ul. ...., ..-...  
....., wpisaną do .....,  
....., pod numerem KRS: ....., NIP: .....,  
nr REGON: ....., zwaną dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną przez:

.....,

zwanymi dalej wspólnie **Stronami**,

o następującej treści:

#### § 1.

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik postępowania z dnia ..... r. zrealizowanego w trybie „Zaproszenia do złożenia oferty”.

#### § 2.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii.
2. Tłumaczenia, o których mowa w ust. 1, obejmują przekłady z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
3. Przedmiot umowy, określony w ust. 1, Wykonawca wykonywać będzie zgodnie z wymaganiami określonymi w Warunkach tłumaczenia konsekwentnego, stanowiących załącznik nr 1 do umowy (szczegółowy opis przedmiotu zamówienia w zakresie Warunków tłumaczenia pisemnego, zgodnie z załącznikiem nr 2 do „Zaproszenia do złożenia oferty”).
4. Załącznik, o którym mowa w ust. 3, stanowi integralną część niniejszej umowy.

### § 3.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania świadczeń wymienionych w § 2.
2. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty umówionego wynagrodzenia w terminie określonym w § 5 ust. 2.

### § 4.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia jej podpisania jednak nie wcześniej niż od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 31 grudnia 2021 r.

### § 5.

1. Strony ustalają, iż maksymalne całkowite wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy ..... zł (słownie złotych: .....  
.../100) **brutto**. Rozliczenie z Wykonawcą będzie następowało w oparciu o cenę jednostkową wskazaną w ofercie złożonej przez Wykonawcę. Oferta złożona przez Wykonawcę stanowi załącznik nr 2 do umowy (kopia wypełnionego przez Wykonawcę „Formularza ofertowego”, stanowiącego załącznik nr 1 do „Zaproszenia do złożenia oferty”).
2. Strony ustalają wysokość wynagrodzenia za świadczenia, o których mowa w § 2 ust. 1, na kwotę ..... zł (słownie złotych: .....  
.../100) **brutto** za jedną godzinę zegarową tłumaczenia.
3. Zapłata za przedmiot umowy nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy, w ....., nr: ....., w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT za poszczególne zlecone przez Zamawiającego i zrealizowane tłumaczenia. Faktura będzie wysyłana na adres e-mail: [faktury.giw@wetgiw.gov.pl](mailto:faktury.giw@wetgiw.gov.pl).
4. Faktury VAT będą wystawiane na Inspekcję Weterynaryjną Główny Inspektorat Weterynarii, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-22-83-496.
5. Podstawę do wystawienia faktury za tłumaczenia konsekwentne stanowić będzie rozliczenie czasu pracy tłumaczy ustnych, sporządzone według wzoru określonego w załączniku nr 2 do umowy (zgodnie z załącznikiem do niniejszego wzoru umowy).
6. Lista tłumaczy, realizujących zamówienie na rzecz Zamawiającego, stanowi załącznik nr 3 do umowy (zgodnie z załącznikiem do niniejszego wzoru umowy). Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru tłumacza z ww. listy do wykonania zamówienia. Wykonawca – w zakresie wyboru tłumacza – jest związany decyzją Zamawiającego. Lista tłumaczy, o której



mowa w niniejszym ustępie, zawiera tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w Wykazie osób załączonym do oferty złożonej przez Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji przedmiotu umowy za pośrednictwem tłumaczy ujętych przez Wykonawcę w Wykazie osób. Skierowanie przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu umowy innej osoby jest możliwe tylko i wyłącznie, z zastrzeżeniem ust. 10, w przypadku zaistnienia okoliczności natury obiektywnej, których nie można było wcześniej przewidzieć przy dochowaniu należytej staranności, w szczególności długotrwałej choroby lub niezdolności do pracy tłumacza ujętego w Wykazie osób. Nowa osoba, kierowana do realizacji umowy, zgodnie ze zdaniem poprzedzającym musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego – postanowienie ust. 9 stosuje się odpowiednio.

7. Załączniki, o których mowa w ust. 1, 5 i 6, stanowią integralną część niniejszej umowy.
8. W przypadkach, o którym mowa w § 6 pkt 1 - 3, Zamawiający może żądać od Wykonawcy skreślenia tłumacza z listy, o której mowa w ust. 6 i zastąpienia go nowym tłumaczem – postanowienia ust. 9 stosuje się odpowiednio.
9. W przypadku, o którym mowa w ust. 8, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu, w terminie 7 dni, osobę zastępującą dotychczasowego tłumacza, która posiada kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy – co najmniej takie same jak te określone w „Zaproszeniu do złożenia oferty” dla danego tłumacza. Na potwierdzenie powyższych wymagań, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu odnośnie zaproponowanej osoby informacje wymagane Wykazem osób, którego wzór stanowił załącznik do „Zaproszenia do złożenia oferty”. Po akceptacji przez Zamawiającego osoby, o której wyżej mowa, zostanie sporządzony aneks do umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odmowy akceptacji nowego, zaproponowanego przez Wykonawcę, tłumacza w przypadku, gdy posiada on wykształcenie, doświadczenie lub kwalifikacje niższe od tych, których Zamawiający wymagał na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
10. W wyjątkowych sytuacjach, na wniosek Zamawiającego, tłumaczenia mogą być wykonywane również przez osoby spoza listy, o której mowa w ust. 6.

## § 6.

Zamawiający może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem 30-dniowego okresu wypowiedzenia:

- 1) w przypadku stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekwentnego lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego;

- 2) w przypadku, gdy tłumaczenia cechują się rażącymi wadami w zakresie braku spójności terminologicznej, ewidentnych błędów gramatycznych i językowych, niestosowania ustalonej wcześniej terminologii lekarsko-weterynaryjnej lub nieprzetłumaczenia fragmentów wypowiedzi;
- 3) w przypadku innych rażących naruszeń umowy.

#### § 7.

1. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1, należy się wyłącznie za godziny rzeczywistej pracy tłumacza lub pozostawania tłumacza w dyspozycji Zamawiającego.
2. W przypadku niestawienia się tłumacza w miejscu prowadzenia tłumaczenia, stawienia się tłumacza po terminie planowanego rozpoczęcia tłumaczenia konsekwentnego, lub oddalenia się tłumacza z miejsca prowadzenia tłumaczenia bez zezwolenia Zamawiającego, Zamawiający nałoży na Wykonawcę karę w wysokości 10 % kwoty brutto należności, którą Wykonawca otrzymałby tytułem wykonania tłumaczenia w danym dniu.

#### § 8.

1. W przypadku, gdy wykonane tłumaczenia, o których mowa w § 2 ust. 1, będą cechowały się rażącymi wadami merytorycznymi, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia do 50 % kwoty, jaką Wykonawca otrzymałby, gdyby wykonane wadliwie tłumaczenia zostały wykonane prawidłowo.
2. W przypadku naruszeń, o których mowa w § 6 pkt 3, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obniżenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia w okresie, w którym wykonywał tłumaczenia, a ww. naruszenia miały miejsce. Zamawiający może obniżyć należne Wykonawcy wynagrodzenie do 50 % kwoty jaką Wykonawca otrzymałby za wykonywane tłumaczenia, gdyby nie dokonywał wspomnianych naruszeń.

#### § 9.

1. Zamawiający jest uprawniony do potrącania z wynagrodzenia Wykonawcy kwot kar umownych lub kwot wynikających z obniżenia wynagrodzenia w przypadkach, o których mowa w § 7 ust. 2 i § 8.
2. Naliczenie kary umownej będzie udokumentowane notą księgową wystawioną na Wykonawcę.



3. W przypadku opóźnienia w zapłacie za przedmiot umowy Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi za każdy dzień zwłoki.

§ 10.

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian w umowie.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności
3. Zamawiający przewiduje możliwości dokonania zmiany umowy w zakresie zmiany sposobu realizacji przedmiotu umowy w przypadku zmian organizacyjnych w strukturze Zamawiającego mających obiektywny wpływ na realizację przedmiotu umowy.

§ 11.

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy Stronami w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się postanowienia Kodeksu cywilnego.
4. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

.....

.....

### Warunki tłumaczenia konsekwentnego

1. Czas pracy tłumacza liczony jest od chwili planowanego rozpoczęcia tłumaczenia, przy czym przerwy dla uczestników spotkania (konferencji) traktowane są jako czas pracy w wymaganym miejscu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usługi tłumaczenia we wszystkie dni kalendarzowe w okresie realizacji zamówienia.
3. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia.
4. Rozliczenie czasu pracy tłumacza następuje na podstawie tabeli czasu pracy, zawierającej czas pracy tłumacza i podpisanej przez uczestniczącego podczas tłumaczenia pracownika Głównego Inspektoratu Weterynarii. Wzór tabeli czasu pracy stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać wzór formularza tabeli czasu pracy tłumaczowi, który z tym dokumentem powinien się stawić w miejscu wykonywania usługi tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu wraz z fakturą za wykonane tłumaczenie konsekwentne wypełnioną tabelę czasu pracy.
5. Za każde rozpoczęte pół godziny tłumaczenia Wykonawcy przysługuje  $\frac{1}{2}$  stawki za godzinę tłumaczenia. W razie, gdy czas tłumaczenia w ramach jednego zlecenia wynosi mniej niż 30 minut, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości  $\frac{1}{2}$  stawki przysługującej za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający dostarcza tłumaczowi materiały pomocnicze, o ile jest to możliwe, w terminie umożliwiającym przygotowanie się do tłumaczenia.
7. W przypadku tłumaczeń odbywających się poza granicami administracyjnymi miasta stołecznego Warszawy, tłumacz ponosi wszelkie koszty związane z zakwaterowaniem, całodziennym wyżywieniem oraz podróżą, a Wykonawca odpowiada za ich organizację.





**ROZLICZENIE CZASU PRACY TŁUMACZY  
KONSEKUTYWNYCH - GŁÓWNY INSPEKTORAT  
WETERYNARII**

*Imię i nazwisko tłumacza: .....*

*Tłumaczenie konsekutywne w kombinacji: .....*

*realizowane w ramach zlecenia nr GIW .....*

LP.	DATA	GODZINY		GODZINY ŁĄCZNIE	PODPIS TŁUMACZA	PODPIS WŁAŚCIWEGO RZECZOWO PRACOWNIKA GIW OBECNEGO NA SPOTKANIU
		OD	DO			
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						



**Lista tłumaczy**

<b>Język</b>	<b>Tłumacze wykonujący tłumaczenia konsekutywne</b>
Angielski	1. 2. 3. 4. 5.

